ALTERNANCIA ENTRE EL LEXEMA CON Y SIN PREFIJO EN CASTELLANO MEDIEVAL (EL VERBO)

PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA
Universidad de Alcalá

1. La historia de la prosa medieval es en buena parte la de la forja de los mecanismos de que se vale la lengua vernácula para verter nuevos conceptos expresados hasta entonces sólo en las grandes lenguas de cultura: árabe, hebreo y, sobre todo, latín. Uno de los problemas era cubrir el relativo vacío léxico. Las soluciones son varias. La más obvia es el calco léxico y semántico, representado, en distinto grado en todas las traducciones.

Solapándose a veces con la anterior, las soluciones morfológicas caracterizan la lengua escrita de los siglos XII y XIII. Entre éstas es fundamental la sufijación *(-miento, -ero, -ura,* entre los sufijos más productivos). Otro procedimiento consistirá en la formación de derivados mediante prefijación *(a-, des-, en-, re-, tras-,* y otros)[1].

2. La prefijación no ha recibido mucha atención en la lengua actual, y menos en su evolución histórica (con la excepción del volumen dedicado por Eva Salomonski al prefijo *a-).* Un estudio realizado por J. García-Medall (1988) demuestra un desarrollo de la formación con prefijos de origen culto en detrimento de los patrimoniales como *a-*. Otros trabajos recientes han llamado la atención sobre las formaciones con elementos prefijales de marcado valor léxico *(tele-, foto-,* etc.)[2].

Por otra parte, la teoría lingüística ha resaltado la falta de paralelismo entre la adición de sufijos y prefijos: mientras los primeros bastan para suponer un cambio de categoría, los segundos han de ir acompañados de los sufijos para que esto ocurra. Ya Pidal habla de derivados parasintéticos para este último tipo, por cuanto la prefijación como procedimiento formativo se conjuga generalmente con la sufijación.

3. Me propongo aquí ilustrar un aspecto de la lengua medieval que contradice parcialmente el valor fundamental de formante de derivados parasin-

---

[1] En realidad, calco léxico y solución morfológica no siempre se presentan como opciones diferentes, por cuanto muchas palabras entran en castellano desde el latín con sufijo o prefijo.

[2] Cfr. Romero Gualda, 1976, y M. Alvar Ezquerra, 1978.

téticos que se le ha venido atribuyendo a este elemento; me refiero a la alternancia entre el lexema verbal con y sin prefijo sin que la presencia de éste conlleve una diferencia de significado léxico.

Para ello he examinado los siguientes textos: *Fazienda de Ultramar* (que cito por página y línea de la edición de Lazar, pero no sin cotejo con el MSS 1997 de la Universitaria de Salamanca); el MS Escurialense I.I.6, traducción bíblica de mediados del siglo XIII en edición preparada por M. Morreale (Eclesiastés, Sabiduría y Eclesiástico); las traducciones de los libros bíblicos Sabiduría y Eclesiastés contenidas en la III Parte de la *General estoria* (GE), según el texto crítico reconstruido por B. Horcajada, M. Morreale y por mí mismo; el romanceamiento del Eclesiástico en la IV Parte de GE, según la edición de J. Pérez Navarro (1988); y Sabiduría y Eclesiástico en el MS Esc. I.I.4, libros ambos traducidos de la Vulgata latina y editados por M. Requena Marco (1979) y por mí mismo (1986), respectivamente[3].

Me servirá también para el contraste un texto poético, *El libro de buen amor*, y ocasionalmente el *Poema de Mio Cid*, entre otros.

La elección de los textos bíblicos se justifica por la importancia de la versiones medievales de la Vulgata en la forja y desarrollo de la prosa medieval (la influencia en los autores está fuera de dudas, pero alcanza también a la lengua de uso, incluso en la fraseología); además, las versiones de los mismos libros realizadas en diferentes épocas son susceptibles de compararse entre sí. Por otra parte, el disponer, con la excepción de la *Fazienda*, del texto latino como término de referencia permite aquilatar las tendencias romances.

4. Veamos algunos casos de alternancia que se presentan en los textos examinados sin que suponga la presencia del prefijo un cambio semántico propiamente dicho.

4.1. Empezando por la *Fazienda de Ultramar*, conservada en una copia de hacia 1230, pero cuyo original debió ser anterior en algunos decenios, observamos, entre otras, las siguientes alternancias *in presentia: acomendar* (73,1 *esto vos acomendó)* ~ *comendar* (64,35 *comedó Faraón a sos vasallos que los agraviassen del lazerio);* agravar ~ *gravar* (62,3 *castigó a sos merinos que los gravassen del lazerio. Quanto los agravavan tanto más crecién)*[4]; *airar* (90,20 *¿qué airaré que non airó el Criador?* ~ *irar* (92,14 *e irós el Nuestro Señor); aplegar* (67,16 *e tú aplega todo lo tuyo que es en el campo)* ~ *plegar (e murieron las ranas e plegáronlas a montones); delexar* (148,2 *no nos delexe* [Dios]) ~ *lexar* (94,8 *el to Señor andará delante ti, e será contigo, e no.t faldrá ni no.t leizará); encomplir* (130,29 *encomplir se á esta torriente de agua)* ~ *complirse (passim); esmover* ~ *mover* (212,36 *movré el cielo e la tierra, el mar e el seco, e esmovré todas las yentes); esprovar* (73,18 *e clamó nombre del logar Esprovadura, que allí esprovaron al Nuestro Señor)* ~ *provar (passim); remanir* (69,2 *las ovejas e las vacas remangan aquí)* ~ *manir* (97,25 *e vineron al flum Jordan e masieron y)*[5]; *remembrar* (186,3 *e non será mas remembrado so nombre)* ~

[3] Agradezco a M. Morreale, J. Pérez Navarro y M. Requena el que hayan puesto a mi disposición sus ediciones parciales de Esc. I.I.6, GE IV y Esc. I.I.4, respectivamente. Doy las gracias también a B. Horcajada por haberme proporcionado índices verbales de algunos de estos romanceamientos elaborados con un eficaz programa que él mismo ha diseñado.

[4] Lazar enmienda erróneamente para que se lea las dos veces *agravar*.

[5] Cfr. 161,31 *justicia manié en ella*. En este pasaje (Isaías 1) todavía emplea *manir* la Biblia de Ferrara.

membrar (191,5 *miembre.t agora qué consejo ovo Balaac;* el reparto en la *Fazienda* apunta hacia una preferencia por *membrar* en la forma pronominal, pero cfr. 62,26 *membró al Nuestro Señor del tajamiento que ovo con Abraham).*

Frente a estas parejas, documentamos el lexema verbal con prefijo en la *Fazienda* sin que haya alternancia con ø-: *abastar* (143,1 *Rab., abasta, tient tu mano); amostrar* ('enseñar', 'guiar': 78,10 *la ley e el comendamiento que escreví por amostarles)*[6]; *derromper* (80,27 *derrompieron sus sortijas); afinar* (161,30 *espada vos afinará); de(s)perder* (188,8 *deperderé la romasala* —sic ¿por *remasaja?*—[7] *de los filisteos); devedar* (153,20 *e comió de lo que.l devedó que non comiesse); escalentar* (73,5 *quando escalentava el sol); esguardar* (166,2 *e esguardare con mios ojos sobr'ellos;* la preferencia por *esguardar* con este significado puede obedecer a la distinción con *guardar* 'guardar', 'proteger')[8]; *esmultiplicar* (193,15 *esmultiplicará la plata)*[9]; *recontar* (78,4 *vino Moisén e recontó todas las palabras del Señor).*

Otros lexemas aparecen sin prefijo: *menuzar* (175,22 *e toda* [la piedra] *se menuzava como el polvo de la tierra); ministrar* (145,8 *non podían los sacerdotes estar por ministrar delante la nuf).*

4.2. El MS Esc. I.I.6 (E6) de hacia 1250, copia cuidadosamente traducciones del Antiguo y Nuevo Testamento poco anteriores, al parecer. El grupo más numeroso de alternancias lo constituyen en los libros estudiados los verbos con o sin prefijo *a-* (abreviamos en adelante Eclesiastés con Ecl., Sabiduría con Sab. y Eclesiástico con Ecli.): *afiar* (Ecli. 27,18 *ama al vezino e afíate con él)* ~ *fiar* (Ecli. 16,8 *e fueron destruidos fiando en su fuerça); allegar* (Ecli. 21,2 *e si.t allegares a ellos, recebir t'an)* ~ *llegar* (Ecli. 6,27 *de todo to coraçón te llega él); amatar* (Sab. 16,17 *y esto era maravilla, que en el agua, que más amata, allí podié más el fuego)* ~ *matar* (Ecl. 3,33 *fuego ardiente, el agua.l mata); amembrar(se)* (Ecli. 7,40 *en todas tus obras amiémbrate de tus postremerías)* ~ *membrar(se)* (Ecl. 12,1 *e miémbrate de to criador en los días de tu juventud;* cfr. también *remembrase,* por ejemplo, en Ecl. 5,19 *non se remembrará mucho de los días de su vida); amenguar* (Ecli. 30,26 *celo e saña amenguan los días)* ~ *menguar* (Ecl. 6,2 *e no.l mengua nada de quanto su alma dessea); aparecer* (Sab. 17,6 *apareciéles fuego assoora)* ~ *parecer* (Sab. 5,11 *o assí como el af que vuela en el aire, que non parece ninguna señal de su camino).* Con otros prefijos: *departir* (Ecli. 16,26 *departió las partes)* ~ *partir* (Ecli. 20,19 *ca lo que avié con derecho no lo partió con sentido); demostrar* (Sab. 12,17 *ca tú demuestras virtud)* ~ *mostrar* (Ecli. 7,26 *e no les muestres lieda cara;* cfr. también *amostrar,* por ejemplo, en Ecli. 37,22 *el ombre sabio a muchos amostró,* ya especializado con el valor de 'enseñar' —en GE domina ya el verbo *enseñar*—; en las Glosas Emilianenses *amuestra* traduce *indica); enponer* (Ecli. 23,2 *¿quí enporná majamientos en el mio pensamiento?;* la posibilidad de que se trate de un error de segmentación del MS por *¿quién porná...?* puede rechazarse a la

---

[6] No puede descartarse la posibilidad de que en el original se leyera *pora mostrarles.*

[7] Cfr. 92,6 *e fara desperder remasaja de la cibdad.*

[8] Cfr. también 91,3 *no esguardé* (MS *esgarde) tortura en Jacob e non vi falsedad en Israel,* donde se aprecia *variatio* léxica con *ver* (v. i. 6.3).

[9] El contexto favorece la presencia de *es-: ca él como fuego esmerará e como súlfur contellará; tornará, esmerará, esmultiplicará la plata.*

vista de GE los que sobreponen..., por lat. *qui superponent...) ~ poner* (Ecli. 7,6 *porque non temas la faz del poderoso ni pongas escándalo en tu fecho); traspassar* (Ecli. 29,26 *el pecador que traspassa el mandamiento de Dios) ~ passar* (Ecli. 31,10 *que pudo passar e non passó, e fazer mal e no lo fizo).*

Sólo con prefijo (en los casos en que el mismo lexema se ha documentado antes, simultáneamente o después con ø-): *alimpiar* (Ecli. 7,33 *e alímpiate con los braços); desbaratar* (Ecl. 5,5 *desbarate las ciertas obras de tus manos); asentar(se) (Ecli. 12,12 no.l assientes cabo ti); enprestar* (Ecli. 6,33 *e si.l enprestares to coraçón serás sabio); entallar* (Sab. 13,13 *duela el madero, e cava.l e entalla.l); entrepeçar* (Ecli. 27,29 *qui pone piedra a so vezino delante, en ella entrepeçará); espavorecer* (Ecli. 30,9 *malvicia to fijo, e fer t'á espavorecer).*

Sin prefijo: *consejar* (Ecli. 39,38 *e fui consejado); fallecer* (Ecli. 14,20 *toda obra de corrompimiento en la fin fallece); gradecer* (Ecli. 29,22 *e non gradeciéndolo desampara al que le libró)*[10]*; menuzar* (Ecli. 28,21 *más el majamiento de la lengua menuza los huessos); orinecer* (Ecli. 12,10 *assí orinece la su maldat como arambre); señorear* (Ecl. 8,9 *a las vezes señorea un ombre sobre otro por so mal); tender* (Ecli. 51,26 *mis manos tendí en alto); tirarse* (Ecli. 17,21 *conviértete a Dios, e tírate de to fecho); vedar* (Ecli. 7,37 *e no viedes gracia al muerto).*

4.3. Posteriormente en algunas décadas son los romanceamientos de los mismos libros bíblicos contenidos en las partes III y IV de GE. De las dos, sólo la última se conserva en un códice de la Cámara Regia, del año 1280; la sección bíblica de la III puede reconstruirse con los tres testimonios manuscritos conservados[11].

Entre las alternancias: *acrecer* (Ecli. 23,3 *nin acrescan sobr'esso a la mi neciedad) ~ crecer* (Ecli. 44,22 *e por end le dio Dios gloria en la su yent yurándogelo, y.l fizo crecer como montón de tierra); afirmar* (Ecli. 17,20 *e afirmó a los qui fallecién en sofrir los trabajos) ~ firmar* (Ecli. 7,39 *non te pese de visitar al enfermo, ca por estas cosas serás firmado en el amor); conturviar* (Ecli. 32,19 *e qui con assecho lo faze, conturviado será en ella* [en la ley]*) ~ turviar* (Ecli. 30,7 *más que por toda otra voz serán turviadas las sus entrañas;* cfr. también 28,11 *el varón pecador enturviará los amigos); demudar* (Ecli. 33,21 *mientre que eres aún e vives non te demudará toda carne) ~ mudar* (Sab. 12,10 *e tal el su cuidamiento que se non podié mudar por jamás;* cfr. también *trasmudar* en Sab. 4,10 *el santo amado que plaze a Dios e bive entre los pecadores en este mundo trasmudado es); desdexar* (Ecli. 16,27 *nin se desdexaron de las sus obras) ~ dexar* (Sab. 2,9 *e ninguno de nós non dexe el deleitamiento ni solaz); desgastar* (Ecli. 14,9 *nin se fartará en partida de maldad fasta que desgaste la desjusticia secando su alma) ~ gastar* (Ecli. 43,23 *gastará los montes e quemará el desierto); encerrar* (Sab. 1,7 *el omne, que las naturas de todas las otras cosas encierra en sí) ~ cerrar* (Sab. 11,21 *so la cerradura... yazen cerradas); encreer(se) ~ creer* (Ecli. 6,7 *no.l creas de ligero por tod esto nin te encreas en él);*

---

[10] En Ecli. 12,1 *e seer t'á gradecido* puede pensarse en crasis.

[11] De los tres manuscritos, Evora *CXXV* (R) es el más antiguo y el que mejor conserva las características de la lengua alfonsí (cfr. mi comunicación presenta en el XIX Congreso de Lingüística y Filología Románicas celebrado en Santiago en octubre de 1989). De GE III, además, considero en una ocasión el Salmo 17 (Ps. 17). De la II, ocasionalmente sólo el capítulo 22 del 2.° libro de Samuel.

entonar (Ps. 17,14 *e entonó del cielo el Señor)* ~ *tonar* (2 Sam. 22,14 *tonará del cielo el Señor); estender* (Ecli. 51,26 *estendí las mis manos en alto)* ~ *tender* (Ecli. 31,21 *non tiendas la mano tú porque tú primero demandes de bever); traspassar* (Sab. 6,10 *e que aprendades el saber de las cosas de Dios, e non traspassedes)* ~ *passar* (Sab. 24,6 *e porné en luz la ciencia del saber, nin passaré la verdat).*

Sólo el lexema con prefijo: *alimpiar(se)* (Ecli. 7,33 *e alímpiate con los braços); assentar* (Sab. 4,3 *nin assentarán estable firmedumbre); entallar* (Sab. 15,4 *nin la imagen entallada con colores de muchas maneras); escalentar* (Sab. 5,23 *e escalentar se an... las aguas de la mar;* cfr. *esfriar* en Ecli. 18,16 *¿non esfriará el rucio all ardor?); estropeçar* (Ecli. 37,16 *quienquier que estropeçare en las tiniebras); devedar* (Ecli. 7,37 *e al muerto no.l deviedes tu gracia).*

Sólo el lexema sin prefijo: *consejar* (Ecli. 39,38 *só yo confirmado e consejado); fallecer* (Ecli. 1,15 *su bienaventurança d'ella que nunca falleçrá); irar* (Ps. 17,8 *ca irado les es)*[12]; *membrarse* (Ecli. 23,26 *e de los mios pecados non se membrará el muy alto); menuzar* (Ecli. 28,21 *mas la llaga de lengua menuza los huesos); ministrar* (Ecli. 39,4 *en medio de los mayores ministrará); oringrecer* (Ecli. 12,10 *non creas a to enenmigo, ca assí oringrece la su maldat como agriment); solver* (Sab. 2,3 *e solver se á como niebla); tenebrecer* (Ecl. 12,2 *ante que tenebresca el sol).*

4.4. El MS Esc. I.I.4 contiene diversos romanceamientos bíblicos tanto del texto hebreo como de la Vulgata. Entre los de ésta, he examinado los de Sabiduría y el Eclesiástico[13].

Las alternancias fundamentales son: *amatar* (Sab. 16,17 *en el agua, que todas las cosas amatava, que más podía el fuego)* ~ *matar* (Sab. 1,11 *e la boca que miente mata alma); amenguar* (Ecli. 21,5 *e la casa muy rica será amenguada por sobervia)* ~ *menguar* (Ecli. 40,29 *en el tiempo de tu vida non seas menguado); aministrar* (Ecli. 39,39 *e toda obra en su tiempo la aministró)* ~ *ministrar* (Ecli. 24,14 *e en la morada santa acerca d'él ministré); aparecer* (Sab. 1,2 *e aparece a los que an fe en él)* ~ *parecer* (Sab. 17,6 *ca parecíales súbito fuego lleno de temor,* ¿por crasis con *-a* de *ca?); aplazer* (Sab. 14,9 *e el ombre prudente aplazerá a los poderosos)* ~ *plazer* (Ecli. 9,17 *sabiendo que fasta los infiernos non plazerá); comover* (Sab. 17,9 *e por el silvamiento de las serpientes comovidos tremiendo perecían)* ~ *mover* (Ecli. 13,25 *el rico movido es confirmado de sus amigos;* cfr. también *escomover:* Sab. 18,26 *e todas estas cosas escomovidas son en los ojos del Señor); demostrar* (Ecli. 17,10 *e su justicia e sus juicios les demostró)* ~ *mostrar* (Ecli. 17,6 *e malas cosas e buenas les mostró); desfallecer* (Sab. 17,18 *desfallecer los fazían con miedo)* ~ *fallecer* (Ecli. 24,14 *e fasta el avenidero siglo non falleceré); desperder* (Ecli. 32,22 *el varón de consejo non desperderá la inteligencia)* ~ *perder* (Ecli. 2,16 *e mal sea a los que perdieron la paciencia); perturbar* (Sab. 17,9 *ca si ninguna cosa de las maravillas los perturbava)* ~ *turbar* (Sab. 18,19 *e las visiones que los turbaron); (a)arremembrar(se)* (Ecli. 7 40 *e en todas tus obras arremiembra tus postrimerías)* ~ *mem-*

[12] Sin que incida la fonética sintáctica, sirva el testimonio de Esc. I.I.8, copia aragonesa tardía de una traducción prealfonsí: *car irado es.*

[13] Esc. I.I.4 puede enmendarse en algunos pasajes con BNM 10.288, que transmite la misma versión de estos libros.

brar(se) (Ecli. 51,11 *e membréme, Señor, de tu misericordia e de la tu obra); traspassar* (Ecli. 23,24 *al ombre fornicador, todo pan es dulce, e non se enfadará traspassando fasta la fin)~ passar* (Ecli. 29,26 *el peccador que pasa los mandamientos).*

El lexema documentado sólo con prefijo: *acatar* (Ecli. 2,17 *¿e qué farán quando los començare a acatar Dios?); acepillar* (Sab. 13,13 *e el madero corvo lleno de torceduras acepille con diligencia); afigurar* (Sab. 15,17 *como sea mortal, muerto afigura con sus manos pecadoras); agradecer* (Ecli. 29,32 *e dará a comer e bever a quien non ge lo agradece); alançar* (Sab. 17,8 *e aquellos que permitían los temores e las turbaciones alançar del ánima doliente); alimpiar* (Sab. 13,14 *e alímpialo de toda mansilla que es en él); apalpar* (Ecli. 30,1 *e non apalpe las puertas de sus próximos); desasolar* (Sab. 4,19 *e fasta arriba serán desasolados); desmenuzar* (Ecli. 28,21 *e la llaga de la lengua desmenuza los huesos); desolver* y *disolver* (Sab. 19,20 *nin desolvían a la* [carne] *que ligeramente se disolvía); devedar* (Ecli. 12,6 *deviédate de le dar pan); engrandecer* (Sab. 19,20 *e en todas estas cosas, Señor, engrandeciste al tu pueblo); enprestar* (Ecli. 29,2 *enpresta a tu próximo en el tiempo de la necesidad): enorinecer* (Ecli. 12,10 *ca así como manzilla enorinece su malicia); enseñorear* (6,23 *todos los que vos enseñoreades a los pueblos); entretallar* (Ecli. 45,13 *e por obra de lapidario entretallada); arremidar* (Ecli. 45,28 *arremidándole en el temor de Dios).*

4.5. En el *Libro de buen amor,* una obra que en lo esencial puede considerarse como no traducida, aunque tampoco falten las versiones *sui generis* de textos latinos, encontramos numerosas alternancias entre el prejifo y ø- en el verbo: *agradecer* (717d *porque me non es agradecido nin me es guarladonado)~ gradecer* (453a *gradécegelo mucho, lo que por ti feziere); alimpiar* (729d *alimpiat vuestras lágrimas)~ limpiar* (1277b *refazer los pesebres, limpiar los alvañares); amatar* (984b *ca mala es de amatar el estopa, de que arde)~ matar* (93a *quien matar quisier su can); demudar* (140c *puédelos demudar e fazer otramente)~ mudar* (865b *otorgan lo que non deven, mudan su entendimiento); desfallecer* (607c *el color é ya perdido, mis sesos desfallecen)~ fallecer* (611c *si se tarda, non se pierde, el amor non fallece); desmoler~ moler* (712a-c *miémbresevos, buen amigo, de lo que dezirse suele: / que civera en molino, el que ante viene muele; / mensaje que mucho tarda a muchos omnes desmuele); encoger* (104cd *non las quiso tomar, dixe yo: —Muy mal va / Al tiempo se encoje mejor la yerba malva)~ coger* (1290cd *comié las bebras nuevas e cogía el arroz); enformar* (13ab *Tú, Señor e Dios mío, que al omne crieste,* —MS G *formeste— enforma e ayuda a mí el tu arcipreste)~ formar* (109a *si Dios, quando formó el omne entendiera); trascalar~ calar* (545c *quema las assaduras, el fígado trascala; / si amar quieres dueñas, el vino non te incala* —MS G *cala—).*

Sólo con prefijo: *agranizar* (134bc *óvose a levantar un revatado nublo; començó de agranizar); amenazar* (982d *non se pagó del dicho e quísome amenazar); enclavar* (1065a *con clavos enclavaron); entropeçar* (1430b *andando en el monte, ovo de entropeçar); estorcer* (136cd *en lo que Dios ordena, en como á de ser, / según natural curso, non se puede estorcer); retentar* (274a *omne, ave o bestia a que amor retiente).*

Sólo sin prefijo: *calentar* (970c *como me iva calentando); consejar* (609b *de lo que mi marido te ovo consejado); contecer* (284d *como con los paveznos conteció a la graja).*

5. La alternancia entre el prefijo y ø-, además de la intercambiabilidad de los diferentes prefijos, puede muy bien ilustrarla la comparación entre las traducciones un mismo libro bíblico realizadas en distintas épocas. El siguiente cuadro muestra algunas soluciones representativas de las versiones del Eclesiástico en Esc. I.I.6, la IV parte de GE y Esc. I.I.4:

TEXTO LATINO	ESC. I.I.6 (1250)	GE (1280)	ESC. I.I.4 (1400)
accedere (1,40)	allegarse	llegarse	llegar
accedere (6,27)	llegarse	llegarse	allegarse
apostatare (10,14)	renegar	[14]	derrenegar
avertere (31,2)	trastornar	tornar	trastornar
concidere (28,18)	destajar	tajar	[15]
conminuere (28,21)	menuzar	menuzar	desmenuzar
conmovere (28,16)	mover	comover	[16]
conmovere (29,24)	mover	comover	mover
conservare (13,15)	retener	tener	[17]
conservare (15,16)	guardar	guardar	guardar
consiliare (39,10)	consejar	consejar	aconsejar
consumere (27,32)	consumir	somir	consumir
continere (3,4)	retenerse	astenerse	[18]
credere (32,25)	creerse	encreerse	[19]
custodiere (1,18)	guardar	aguardar	guardar
declinare (9,13)	tornarse	trastornarse	[20]
dividere (27,28)	partir	departir	[21]
dominare (1,8)	señorear	señorear	enseñorear
eruginare (12,10)	orinecer	oringrecer	enorinecer
exaltare (1,24)	enalçar	alçar	ensalçar
extendere (24,22)	tender	estender	[22]
extendere (31,21)	tender	tender	estender
extendere (51,26)	tender	estender	estender
extinguere (3,33)	matar	amatar	amatar
firmare (3,3)	afirmar	firmar	firmar
firmare (3,11)	afirmar	firmar	afirmar
inponere (11,33)	aponer	sobreponer	poner
meminisse (3,34)	amembrarse	membrarse	remembrarse
memorare (7,40)	amembrarse	membrarse	arremembrar
minuere (18,5)	amenguar	minguar	menguar

[14] *Partirse.*
[15] *Quitar.*
[16] *Ensañar.*
[17] *Guardar.*
[18] *Guardarse.*
[19] Esc. I.I.4, aquí más idiomático, *nin te des a la v-a trabajosa* <— *nec credas te viae laboriosae.* También cabe la posibilidad de que leyera *re[d]das.*
[20] *Deleznarse.*
[21] Esc. I.I.4 traduce *quitará (las llegas engañosas)* <— dividet (plaga dolosa).
[22] Esc. I.I.4 *asconder.*

TEXTO LATINO	ESC. I.I.6 (1250)	GE (1280)	ESC. I.I.4 (1400)
minuere (19,5)	amenguar	minguar	amenguar
ostendere (3,25)	mostrar	mostrar	demostrar
ostendere (7,26)	mostrar	mostrar	demostrar
palpare (30,1)	apalpar	apalpar	apalpar
penetrare (24,45)	traspassar	passar	[23]
prohibere (7,37)	vedar	devedar	devedar
proicere (7,28)	desechar	echar	[24]
radicare (24,16)	raigar	raigar	raigar
recuperare (2,6)	recombrar	cobrar	recobrar
servare (15,16)	guardar	aguardar	guardar
transgrediere (19,21)	traspassar	traspassar	pasar
transgredire (26,27)	traspassar	passar	passar

El análisis de este cuadro pone de relieve algunas preferencias atribuibles a los diferentes traductores, susceptibles de ser interpretadas en términos cronológicos, por cuanto el romanceamiento más moderno presenta las más de las veces las opciones que han triunfado, sobre todo cuando una de las dos, presencia o ø-, ha dejado de darse *(aconsejar, desmenuzar, enseñorear, guardar)*. No puede concluirse, sin embargo, que se haya producido una evolución lineal: el romanceamiento del siglo XV se alinea unas veces con GE, pero otras con Esc. I.I.6, y esto sin que la coincidencia con la versión alfonsí suponga necesariamente la consolidación léxica de lo que en principio era una opción morfológica (así, *vedar* de Esc. I.I.6 representa la opción más antigua y más moderna, contra el grado intermedio *devedar* de Esc. I.I.4 y GE, pero presente ya en la *Fazienda)*. El vaivén entre el prefijo y ø- en estos textos apunta, como otros aspectos de la fonética y, sobre todo, de la morfosintaxis, contra el principio de la linealidad de la evolución lingüística tantas veces asumido contra la realidad de la lengua medieval.

6. Los datos hasta aquí expuestos plantean diversas cuestiones, algunas de las cuales atañen al carácter de la prefijación misma como procedimiento morfológico o, si se quiere, a caballo entre la morfología y la lexicología.

6.1. En primer lugar, las alternancias señaladas contradicen, siquiera parcialmente, el valor fundamentel de formante de derivados parasintéticos que se atribuye al prefijo en la Edad Media, ya que éstos son susceptibles de presentar prefijo ø-, con escasas excepciones, como la de *des-* con valor negativo.

Por otra parte, la opción entre el lexema con prefijo y ø- está sujeta a preferencias estilísticas que se conjugan con las cronológicas (y de ahí la señalada falta de linealidad de las soluciones dentro del sistema medieval). A tenor de esto, puede señalarse que en los textos examinados la falta de documentación con algunos lexemas verbales de una de las variantes, con prefijo o si él, no prejuzga la falta real de alternancia (así, la sustitución de *raigar*, común a los textos bíblicos examinados, por la forma mayoritaria *arraigar* habrá que

[23] *Penetrar.*

[24] Esc. I.I.4 traduce erróneamente con *ver.*

interpretarla como decantación entre dos formas que debieron convivir en la Edad Media).

6.2. A la vista de las alternancias cabe plantearse también el valor semántico de la prefijación en la lengua medieval. Dejando aparte los casos en que el prefijo supone un verdadero cambio semántico sobre el lexema *(des-* negativo), en los casos aquí estudiados sólo cabe hablar de modificación semántica[25]. Sin intentar una sistematización completa, señalo algunos valores de la opción.

Como corresponde a la forma marcada, que es la prefijal, ésta puede asumir el sentido figurado frente al recto de la forma con ø-. Así, al servicio de la *variatio* como precedimiento estilítico (v. i. 6.3), en Juan Ruiz, *desmoler* frente a *moler* (712a-c *miémbresevos, buen amigo, de lo que dezirse suele: / que civera en molino, el que ante viene muele; mensaje que mucho tarda a muchos omnes desmuele)*[26]. Uno de los casos más constantes en lo medieval es el de *amatar* 'apagar (el fuego)' frente a *matar: el agua amata el fuego)*[27]. *Amatar,* podría considerarse un caso de lexicalización plena en lo antiguo —la sustitución por *apagar* es posterior a la Edad Media— si no fuera porque *matar* se documenta ocasionalmente con este valor (v. s. 4.2).

Otras veces, la forma con prefijo adquiere un valor factivo; así *acrecer, amenguar...,* frente a *crecer, menguar...,* si bien este valor puede ser asumido por el lexema con prefijo ø- (de hecho, de nuestras versiones de la Vulgata, la más antigua y la más reciente se decantan por *amenguar,* mientras que GE prefiere *minguar).*

Un valor intensivo puede atribuirse a la comparecencia con algunos verbos de *en-, es-* y *des-,* muy frecuentes en el estadio primitivo representado por la *Fazienda (encomplir, esmultiplicar, esprovar)*[28], pero con una larga historia en algunos verbos *(escalentar),* y con apariciones ocasionales en otros, como el *encoger (la yerba malva)* del *Libro de buen amor.* Un caso particular lo representan los verbos con *des-* no negativo. El desarrollo del prefijo alcanza sobre todo a los lexemas verbales encuadrables en el ámbito léxico de la 'destrucción', tanto física como moral: *desmenuzar, despartir, desbaratar,* y aquí puede reintroducirse el expresivo *desmuele* del *Libro de buen amor*[29]. Lo mismo vale sustancialmente para *des-fallecer,* con la salvedad de que aquí las opciones se han lexicalizado[30].

---

[25] Entiéndase por cambio semántico la adopción de un contenido semántico y referencial distinto del que corresponde al lexema sin prefijo. Por modificación, cuando se produce variación sólo en un aspecto referencial (cfr. E. de Bustos Gisbert, 1986, pág. 58).

[26] *Desmuele* tiene una larga historia: cfr. Lucas Fernández, *arrójome por el suelo, / deslíome ya e desmuelo (Diálogo para cantar,* vv. 77-78), apud M. Morreale, 1986, págs. 116-167.

[27] No parece aceptable la explicación de Eva Salomonski (1944), que atribuye un valor factitivo a *amatar,* y señala el influjo de *amata* del árabe, formado por adición de *álif* frente a *mata.* Véase la reseña de E. Seifert (1948-49); v. q. A. Tovar (1979) y R. Lapesa (1981).

[28] Este último verbo, como creación probablemente ocasional, pero morfológicamente justificada, en concordancia con el calco *Esprovadura,* ¿por un *locus exprobationis* del modelo? (v. s. 4.1).

[29] Cfr. M. Morreale, 1986. *Menuzar* y otros lexemas afines entrarían en contexto con verbos con *des-:* cfr. GE II 2 Sam. 22,43: *desfazer los é como polvo de la tierra; menuzar los é como lodo de las plaças, e desguijar los é* (MS *desguiar).*

[30] La alternancia parece sobrepasar el Medioevo: todavía VALDÉS cita en su *Diálogo de la lengua* el refrán: *los amigos y las mulas fallecen a las duras.*

Solapándose con los valores citados, puede hablarse de función expresiva del prefijo. En lo antiguo, puede asumirla *es-* y *des-* (así, en los casos citados de la *Fazienda*, y todavía en GE *desdexar*). Históricamente *re-* y *arre-* se han cargado de esta implicación: *amebrar, remembrar, arremembrar*, estadio este último representado por Esc. I.I.4. También en este MS, *arremidar* 'imitar', antecedente de *arrendar*, recogido por el *DRAE* como poco usado, y que todavía he documentado personalmente en Membrilla (Ciudad Real). Cabe destacar el desarrollo de *retentar*, para el léxico de lo moral, en el *Libro de buen amor*, frente al ausente *tentar*. ¿Obedece a un intento de distinción con *tentar* 'tocar'? El desarrollo de *arre-* ha conocido su grado máximo en la lengua vulgar (por ejemplo, *arrempujar* por *empujar*).

6.3. El estudio de la alternancia entre el lexema verbal con y sin prefijo no puede limitarse a la determinación de los valores significativos que entraña, sino que habrá de tener en cuenta los contextos en que aparece. Precisamente, la alternancia en proximidad, es decir, la *variatio*, puede considerarse uno de los factores en torno a los que se estructura la comparecencia de las dos formas. Tal factor afecta en mayor o menor medida a los diferentes textos examinados. He aquí algunos ejemplos. En la *Fazienda*, 62,3 *castigó a sos merinos que los* gravassen *del lazerio. Quanto los agravavan tanto más crecién*, o 212,26 *movré el cielo e la tierra, el mar e el seco, e esmovré todas las yentes;* en Esc. I.I.6 Ecli 24,18-19 *enalçada só cuemo palma en Cades, e como llantas de rosa en Jericó. Así como oliva fermosa en los campos, e só alçada en las plaças assí como el álamo cabo las aguas*[31] o 44,26 *coñoció.l en sus bendiciones e dio'l eredamiento, e* departió.l parte *en los doze linages*, donde la presencia del verbo con prefijo puede obedecer a *variatio*, no con otro verbo, sino con un sustantivo en función de acusativo interno. Id., Esc. I.I.4, *despartió sus partes*. En GE4 Ecli 32,26 *e* guárdate *de tos fijos, e* reguárdate *de los de tu casa*[32].

En textos no traducidos vale lo mismo, así en Juan Ruiz, el ya citado 13ab *Tú, Señor e Dios mío, que al omne formeste, enforma e ayuda a mí el tu arcipreste*, si se acepta la lección de G-, o 691a-c *cuidados tan departidos créenme de cada parte: / con pensamientos contrarios el mi coraçón* se parte, / *e a la mi mucha cuita non sé consejo nin arte; el amor, do está firme, todos los miedos* departe. Relativamente, pueden incluirse en este apartado *estragar*, variante de *astragar*, y *tragar* en 400ab *estruyes las personas, los averes estragas; / almas, cuerpos e algos, como huerco las tragas*, donde ambos verbos, prescindiendo de la hipotética diversidad etimológica, se adscriben al ámbito de la destrucción como variantes del mismo lexema, por asimilación a la alternancia *as-* o *es-* (cfr. *ascuchar* o *escuchar, asconder* o *esconder*)~ø[33].

Vemos cómo en la lengua escrita, la escasa carga propiamente semántica del prefijo posibilita la *variatio* con ø- como procedimiento que, más allá de la

---

[31] La *variatio* afecta aquí también a *cuemo~como*.

[32] Aquí Esc. I.I.6 obvia por otro camino la repetición del lexema verbal: *e guárdate de tos fijos e de los ombres de tu casa*.

[33] Valga como ejemplo de *tragar* 'destruir' la lección propuesta por M. MORREALE (1986), en el *Libro de buen amor*, 254bc: *¿Cómo e no.t pudiera tragar, / el cuello con mis dientes si quisiera apertar?*, contra todos los editores, que leen *tragar el cuello* o *tajar el cuello*. Ecli. E4 36,11 *e en ira de llama sea tragado el que es salvo* <— *in ira flammae devoretur qui salvatur*.

mera estilítica, configura la propia lengua medieval en todo los órdenes, al menos la escrita[34].

6.4. Además de explicarse por la dinámica interna del castellano medieval, las alternancias entre el prefijo y ø- pueden ponerse en relación con las que se dan ya el modelo latino de los citados romanceamientos. Las gramáticas latinas y los diccionarios señalan las sutiles diferencias de significado entre verbos como *punare* 'luchar' y *expugnare* 'asediar'. En el modelo de nuestros romanceamientos la situación es muy otra: ambos son intercambiables. Además, considerando la historia de la Vulgata, las sustituciones por el lexema con prefijo o sin él no faltan en los manuscritos tardíos (de entre éstos, precisamente los parisinos del siglo XIII sirven de modelo a los romanceamientos aquí citados).

Desde esta alternancia latina, y desde la plurifuncionalidad de algunos prefijos, como *-in* y *des-*, negativos o intensivos, habrá que entender la correspondencia errónea de Esc. I.I.4 Ecli 10,3 *hermanarse*<... *inhabitare*, frente a la traducción del mismo verbo con *poblar* otras veces. De igual modo Cant. 1,5 *non me querades vós mesurar que só baça, porque me descoloró el sol* puesto en boca de la Sunamita en GE III parece interpretación errónea del *decoloravit me sol* del modelo, si es que el mismo *des-* de la versión no hay que entenderlo como intensivo, según lo ya visto, y no como negativo[35].

Por otro lado, muchas de las soluciones romances parecen moverse en un tira y afloja entre solución vernácula y calco. En la esfera de este último ¿habrá que considerar GE III Ps. 17,14 *e entonó del cielo el Señor*, por *et intonuit de caelo Dominus?). Otro tanto vale para passar~ traspassar*, donde el sentido traslaticio del segundo, como solución del latín *transgredire*, conoce la extensión al uso recto en numerosos casos. El despachar éstos como meros calcos tiene en contra, como ha señalado M. Morreale (1983), el v. del *Poema de Mio Cid* 400 *la calçada de Quinea ívala traspassar*, donde el verbo entra en *variatio* con *passar*, presente en los versos anterior y siguiente.

Como creación ocasional puede considerarse el *esprovar* de la *Fazienda*, dictado por el calco *Esprovadura*, como topónimo. Pero el límite entre la norma y el calco nos lo difuminan aquí los *esmultiplicar, esmover* y similares de la parte traducida del hebreo en esta misma obra. Lo mismo vale para Esc. I.I.4, romanceamiento caracterizado por su servilismo, en Sab. 14,6 14,6 *confuir*, por *confugere* del modelo.

6.5. En cuanto a la suerte del sistema medieval descrito señalaré aquí sólo un aspecto de su quiebra. Las formas alternantes minoritarias, como *encoger* (en el citado *encojer la yerva)*, han desparecido ante la fijación de la distinción semántica, aquí *coger-encoger*, en la que el segundo lexema no será susceptible de descomposición desde la sincronía. Asimismo, el arraigo del *des-* negativo (curiosamente menos frecuente en GE que en Esc. I.I.6) parece la causa de la desaparición del *des-* y *es-* intensivo, y no tanto el escaso valor del prefijo como señala Pidal para *escalentar* y afines[36].

---

[34] Cfr. M. Morreale, 1977, y J. Pérez Navarro.

[35] El tema debía ser ya popular: lo atestiguaría su transcendencia en la lírica popular (tema de la morenica).

[36] Paralelamente, en la constitución del campo léxico 'destruir' *des-* se desarrolla como «marca» del paradigma, y así *desmenuzar* triunfará frente a *menuzar* (v. s. 6.2). Por otro lado,

Con todo, ha de considerarse un caso en el que en la lengua viva la posibilidad de alternancia se mantiene: me refiero a la opción entre *a-* y ø-, en la que no faltan razones de fonética sintáctica. Francisco Moreno y Pilar García Mouton me proporcionan interesantes datos de sus encuestas para el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha:* en Yepes (Toledo) encuentran *alabar, apegar, aserrar, alijar,* etc., y lo mismo en la localidad de Villarubia de Santiago, ya en el límite con Cuenca[37].

Por último una zona de inestabilidad en la configuración de los lexemas verbales en el español hablado la notamos en los verbos que empiezan por *aho-* como *ahorcar, ahondar,* etc., pero aquí, aparte de razones fonética, las extendidas formas [ondár], [orcár], etc., pueden interpretarse como analógicas con los sustantivos correspondientes *horca, hondo...*[38].

7. Hemos visto cómo el lexema con prefijo responde a una casuística compleja, de entre la que pueden destacarse varios aspectos fundamentales y líneas evolutivas. No he entrado en las consecuencias sintácticas que la presencia del prefijo frente a ø-, y de un prefijo frente a otro, tendrá en el español (por ejemplo, en el régimen preposicional o en la construcción pasiva o pronominal). El rastreo en otros textos mostrará una lengua medieval mucho más flexiva de lo que en principio podría pensarse, e imposible de medirse con los parámetros de la gramática del español actual. Y esta flexibilidad de la lengua medieval en este punto, que no ha de entenderse en términos de vacilación o falta de fijeza, puede conmesurarse al lado de otras variaciones morfológicas (como la alternancia entre los diferentes sufijos, o entre -ø y el sufijo, frente a la lexicalización o especialización posterior: en mandato y *mandamiento* puede hablarse para el siglo XIII de un mismo lexema; no así en la lengua moderna), o incluso fonéticas (la alternancia *o*~ *ue* llega en algunas palabras hasta finales del siglo XIII como *bono*~ *bueno, como*~ *cuemo,* etc.), y que, más allá de su valor estilístico, fueron constituivas de la lengua de uso misma, al menos de la escrita.

BIBLIOGRAFÍA

1. TEXTOS

MS 1977 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (ALMERICH, Arcidiano de Antiochia, *La Fazienda de Ultra Mar. Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XIIe siècle,* Introduction, édition, notes et glossaire par Moshé Lazar, Salamanca, Acta Salmanticensia, 1965).

---

es de notar el arraigo general de las formas con prefijo en nuestra lengua, y esto está de acuerdo con el hecho de que en español (e italiano) el número de verbos parasintéticos sea superior al de otras lenguas románicas como el francés y rumano (cfr. Reinheimer-Rîpeanu, 1974).

[37] Los ejemplos de este tipo son corrientes al uno y otro lado del Atlántico; por citar sólo uno más, cfr. 291,1 *aplanchar* en *El general en su laberinto,* de G. GARCÍA MÁRQUEZ.

[38] Sobre todo si se considera, como parece, que falta *[ogár] por *ahogar.* Todavía, he documentado personalmente (Membrilla, CR) [aodiar] por *odiar,* que cabe medir desde la fluctuación [ao-]~[o-]. La alternancia ha sido incluida en el *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma Lingüística culta,* vol. I, Morfonsintaxis, del PILEI.

MS Escurialense I.I.6: Eclesiastés, Cantar de los cantares, Sabiduría y Eclesiástico (ed. de Margherita Morreale).

General estoria, II parte, 2 Samuel 22, y *III,* Salmos 17 (MARGHERITA MORREALE, «Il salmo 17 (18) nei volgarizzamenti biblici spagnoli del Duecento», *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti,* CXXXVIII, 1979-80, págs. 629-652).

General estoria, III parte: Cantar de los cantares, Proverbios, Sabiduría y Eclesiastés (ed. de Pedro Sánchez-Prieto, Bautista Horcajada y Margherita Morreale).

General estoria, IV parte: Eclesiástico (ed. de José Pérez Navarro, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona, 1988).

MSS Escurialense I.I.4 y BNM 10.288: Sabiduría y Eclesiástico (MIGUEL MARCO REQUENA, *Las traducciones castellanas medievales de la Biblia y la edición del libro de la Sabiduría según el MS Esc. I.I.4,* Tesis doctoral inédita presenta en la Universidad Autónoma de Barcelona, 1979; PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO, *Edición del romanceamiento del Eclesiástico contenido en los MSS Esc. I.I.4 y BNM 10288 yuxtapuesto al texto latino subyacente,* Madrid, Editorial de la Universidad Complutense —Tesis doctorales—, 1986).

ARCIPRESTE DE HITA, *Libro de buen amor* (ed. de G. B. Gybbon-Monypenny, Madrid, Castalia, 1989).

2. FUENTES LEXICOGRÁFICAS Y GLOSARIOS

RAE, *Diccionario de la lengua española,* Madrid, Espasa-Calpe, 1984 (20.ª ed.).

— *Diccionario histórico de la lengua española,* 1960 y sigs.

BAUTISTA HORCAJADA, *Indice verbal de los libros bíblicos de Esc. I.I.6 y III parte de la General estoria* (PC MS-2; en preparación).

— *Concordancias de la IV* parte de la General estoria,* Madison, 1977 (microfichas).

MARIO A. RIGO MIGNAI y GEORGE F. JONES DI CESARE, *A concordante to Juan Ruiz, «Libro de buen amor»,* Albany, State University of New York Press, 1977.

3. ESTUDIOS (MANUALES, MONOGRAFÍAS Y ARTÍCULOS)

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de Gramática histórica española,* Madrid, Espasa-Calpe, 1977 (15.ª ed.), § 126.

RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española,* Madrid, Gredos, 1981 (9.ª ed.), § 36,3.

MANUEL ALVAR y BERNARD POTTIER, *Morfología histórica del español,* Madrid, Gredos, 1983.

HERNÁN URRUTIA CÁRDENAS y MANUELA ALVAREZ ALVAREZ, *Esquema de Morfosintaxis histórica del español,* Bilbao, Publicaciones de la Universidad de Deusto, 1988 (2.ª ed.), § 7.3.

RAFAEL CANO AGUILAR, *El español a través de los tiempos,* Madrid, Arco-Libros, 1988, § 5.3.3.2.

JOSÉ JESÚS BUSTOS TOVAR, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval,* Anejo XXVIII del *BRAE,* Madrid, 1974.

EUGENIO DE BUSTOS GSIBERT, *La composición nominal en español,* Salamanca, Universidad, 1986 (especialmente, pág. 58).

BELÉN GUTIÉRREZ, *Estudio histórico-semántico de los dobletes múltiples en español moderno,* Granada, Universidad, 1989, págs. 135-138.

SANDA REINHEIMER-RÎPEANU, *Les dérivés parasynthétiques dans les langues romanes Roumain, Italien, Français, Espagnol,* La Haya-París, Mouton, 1974.

ANTONIO QUILIS, «Sobre la morfonología. Morfonología de los prefijos españoles», *Revista de la Universidad de Madrid,* XIX (1970), págs. 235-248.

EVA SALOMONSKI, *Funciones formativas del prefijo a- estudiadas en el castellano antiguo,* Zurich, 1944.

EVA SEIFERT, reseña a EVA SALOMONSKI, *op. cit., Vox Romanica,* 10 (1948-49), págs. 306-309.

JOAQUÍN GARCÍA-MEDALL, «Sobre los prefijos verbales en español medieval», *Actas de I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española,* I, Madrid, 1988, 377-384.

M. V. ROMERO GUALDA, «Acerca del elemento *tele-*», *Thesaurus*, XXXI (1976), págs. 502-511.

MANUEL ALVAR EZQUERRA, «Notas sobre el estudio del formante de palabras *foto*», *Analecta Malacitana*, 1 (1978), 3-13.

ANTONIO TOVAR, «Matar de mactare», *Thesaurus*, XXXIV (1979), 127-134.

MARGHERITA MORREALE, «Algunas menudencias sobre lengua, lengua de traducción y lengua poética», *Sonreído va el sol. Poesie e estudi offerti a Jorge Guillén*, Milán, 1983, ed. por Pablo Luis de Avila, págs. 210-215 (sobre *passar* y *traspassar*, págs. 210-211).

— «*Desleír* entre onomasiología y etimología en el campo léxico de la 'destrucción'», *Studi di Iberistica in memoria di Giuseppe Carlo Rossi*, Nápoles, 1986, págs. 151-167 (especialmente, las págs. 163-164, sobre *astragar* y *tragar*).

— «Transcendencia de la *variatio* para el estudio de la grafía, fonética, morfología y sintaxis de un texto medieval, ejemplificada en el MS Esc. I.I.6», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova*, II (1977), 249-261.

JOSÉ PÉREZ NAVARRO, «La *variatio* en el romanceamiento del Eclesiástico de la IV parte de la *General estoria*», *Cuadernos de traducción e interpretación* (en prensa).